

Оригинальная статья/Original article

УДК 81:39

Языковая ситуация в Сенегале: взгляд через призму франкоязычных СМИ**Ж. Багана¹, Е. Л. Куксова¹ ✉, К. Слободова Новакова²**

¹Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ул. Победы, 85, г. Белгород 308015, Российская Федерация

²Университет св. Кирилла и Мефодия
Наместье Йозефа Герду 2, 91701 Трнава, Словакия

✉ e-mail: kuksova@bsu.edu.ru

Резюме

Актуальные исследования в области теории языка и языковых контактов постоянно возвращаются к вопросу о языковой ситуации в многоязычных странах. Грамотно описанная языковая ситуация той или иной страны дает возможность не только объяснить причины и механизмы лингвистических изменений, но и прогнозировать будущие изменения в языке.

Данная статья описывает языковую ситуацию во многоязычном Сенегале на базе как лингвокультурологических исследований, так и на базе франкоязычных СМИ. В работе уделяется особое внимание роли французского языка в стране.

В рамках данного исследования отмечается, что французский язык, признанный официальным в Сенегале, занимает привилегированное положение в стране, объединяя ее многоязычные народы и этносы. Тем не менее, несмотря на удобство использования единого для всех французского языка, все большее число сенегальцев специально отказывается от его использования.

В статье отмечается благотворное влияние языковой политики Сенегала, а также поддержка Международной организации Франкофония (в том числе материальная) на развитие франкофонии в сенегальском обществе. Однако, несмотря на проводимую государством работу по созданию благоприятной языковой среды, французский язык теряет свое влияние, особенно в повседневном общении, уступая место волофу, одному из шести национальных языков.

Основываясь на данных из СМИ, автор устанавливает причины парадоксального упадка французского языка в Сенегале, который еще 20 лет назад славился самым высоким уровнем владения французским языком среди франкоговорящих стран Африки.

Ключевые слова: языковая ситуация; языковая политика; языковые контакты; многоязычие; франкофония; французский язык; Африка.

Конфликт интересов: Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Багана Ж., Куксова Е. Л., Слободова Новакова К. Языковая ситуация в Сенегале: взгляд через призму франкоязычных СМИ // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2020. Т. 10, № 1. С. 82–89.

Статья поступила в редакцию 19.12.2019 Статья подписана в печать 09.01.2020

Статья опубликована 23.01.2020

© Багана Ж., Куксова Е. Л., Слободова Новакова К., 2020

Language Situation in the Senegal: a View Through the Prism of the French Language Media

Jerom Baghana¹, Elena L. Kuksova¹ ✉, Katarina Slobodova Novakova²

Belgorod National Research University
85 Pobeda Str., Belgorod 308015, Russian Federation

² University of St. Cyril and Methodius in Trnava
Namestie Jozefa Herdu 2, 91701 Trnava, Slovakia''

✉ e-mail: kuksova@bsu.edu.ru

Abstract

Actual research in the field of the theory of language and language contacts is constantly returning to the question of the language situation in multilingual countries. A properly described linguistic situation of a given country provides an opportunity not only to explain the causes and mechanisms of linguistic changes, but also to predict future changes in the language.

This article describes the language situation in multilingual Senegal on the basis of both linguistic and cultural studies, and on the basis of French-language media. The work pays special attention to the role of the French language in the country.

As part of this study, it is noted that the French language, recognized as official in Senegal, occupies a privileged position in the country, uniting its multilingual peoples and ethnic groups. Nevertheless, despite the convenience of using a single French language for all, an increasing number of Senegalese specifically refuse to use it.

The article notes the beneficial influence of the language policy of Senegal, as well as the support of the International Organization of Francophonie (including material) on the development of Francophonie in Senegalese society. However, despite the work being done by the state to create a favorable linguistic environment, the French language is losing its influence, especially in everyday communication, giving way to Wolof, one of the six national languages.

Based on data from the media, the author establishes the reasons for the paradoxical decline of the French language in Senegal, which 20 years ago was famous for the highest level of French language proficiency among French-speaking countries in Africa.

Key words: language situation; language policy; language contacts; multilingualism; francophonie; French; Africa.

Conflict of interest: The Authors declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Baghana J., Kuksova E. L., Slobodova Novakova K. Language Situation in the Senegal: a View Through the Prism of the French Language Media. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics.* 2020, 10(1): 82–89 (in Russ.).

Received 19.12.2019

Accepted 09.01.2020

Published 23.01.2020

Введение

В многоязычной стране экваториальной Африки Сенегале говорят на двадцати языках. Среди двадцати языков Сенегала шесть имеют статус национальных языков, закрепленных законодательно и прописанных в конституции страны. К национальным языкам Сенегала относятся африканские языки волоф (*wolof*), пулар (*pular* или *peul*), сере (*sereer*), дио-

ла (*joola*), мандика (*mandingo*) и сонинке (*sarakholé*). Официальным языком страны является французский язык.

Статус языков в стране определяет сферу их применения. Так, французский язык считается официальным языком общественно-политических сфер деятельности страны, это язык делового общения, образования, СМИ, теле- и радиовещания. Национальные языки реже используются

в общественно-политических сферах или при деловом общении, но не полностью исключены из них. Так, являясь самым распространённым среди жителей Сенегала, волоф используется не только для повседневного общения (примерно 80% жителей говорят на волофе как на первом или втором языке), но также широко используется в рекламе (на афишах в городах, на телевидении и радио), в СМИ и в современном творчестве (музыка, литература, кино и т.д.). Более того, волоф изучается в Университете Шейха Анта Диоп в Дакаре (l'Université Cheikh Anta Diop (UCAD) как отдельная дисциплина. Отметим, что помимо французского языка и волофа, в стране широко используются пулар, арабский, английский и испанский языки [3, с. 14].

Начнем с того, что в Сенегале, бывшей колонии Франции, по-прежнему широко распространен французский язык на территории всей страны. Несмотря на то, что французский язык был навязан сенегальцам колонизаторами, он не воспринимается как чужой язык. П. Дюмон подчеркивает, что французский язык прочно вошел в лингвистический репертуар жителей страны и представляет собой компонент национального языкового наследия [4].

М. Дафф пишет, что Сенегал представляет собой «образцовую» франкоговорящую страну. Ученый отмечает геополитическую активность Сенегала, глава которого активно участвует в саммите глав франкоязычных стран, проводимых при поддержке Международной организации Франкофонии (Agence de la Francophonie). Продвижение и поддержка французского языка в стране, а также участие главы государства в официальных международных сообществах очень выгодно для страны в экономико-политическом плане [2, с. 96].

Геополитическая ситуация Сенегала крайне благоприятна для развития фран-

кофонии в стране. Французский язык является языком сенегальского государства, и сенегальский народ, благодаря школе и достаточной языковой продуктивности и языковой экспозиции в государственных СМИ, институциональных и дидактических публикациях и др., принял французский в качестве своего языка общения. В многоязычной стране, по мнению П. Дюмон, национальные языки также на удивление хорошо уживаются с французским языком, даже несмотря на то, что волоф по своей социальной динамике является одним из первых языков наряду с французским [4, с. 54].

Результаты и обсуждение

Языковая ситуация Сенегала – ситуация многоязычия, при котором французский язык занимает институционально привилегированное положение и успешно сосуществует с другими национальными языками. Долгое время лингвисты, занимающиеся вопросами многоязычия в Сенегале, описывали практически идеальную ситуацию совместного существования французского и национальных языков, отмечали отсутствие каких-либо лингвокультурных конфликтов, противостояния местных языков французскому, а также не предсказывали возможных националистических настроений.

Однако начиная с 2000-х годов стали появляться статьи, заметки и видеорепортажи, которые позволяют посмотреть на языковую ситуацию в Сенегале с другой стороны.

На запрос в интернете «*le français au Sénégal*» помимо статей в Википедии или лингвокультурологических работ появляются статьи онлайн газет и журналов об остро стоящем языковом вопросе в Сенегале. Уже среди первых статей мы встречаем провокационные названия: «*Le Sénégal au secours du français*» (Сенегал идет на помощь французскому языку)

в газете *leCroix*, «*Boubacar Boris Diop: «Au Sénégal, le français a perdu de son pouvoir de seduction»*» (Бубакар Борис Диоп: «В Сенегале французский язык утратил свою привлекательность») в газете *Le Monde*, «*Le Sénégal est-il encore un pays francophone?*» (Сенегал все еще франкоговорящая страна?) в газете *SlateAfrique* и др.

Помимо газетных статей мы обнаруживаем не менее революционные названия видео репортажей: «*Le Sénégal perd son français au profit du wolof*» (Сенегал отказывается от французского в пользу волофа) на ютуб канале *TV5MONDE*, «*Le français au Sénégal. Le nombre de francophones est en progression dans le monde, particulièrement en Afrique. Mais la tendance est tout autre au Sénégal. Reportage de Jean-François Bélanger*» (Французский в Сенегале. Количество говорящих на французском языке увеличивается во всем мире, особенно в Африке. Но в Сенегале эта тенденция совершенно иная. Доклад Жана-Франсуа Беланджера) на сайте канала *Radio-Canada*.

Языковая ситуация в Сенегале еще совсем недавно была идеальной, а теперь стремительно меняется. Французские, канадские и бельгийские СМИ обращаются к проблеме утраты влияния французского языка в сенегальском обществе.

Однако, по мнению Бубакара Бориса Диопа, данное явление не ново и касается многих африканских стран, где французский до сих пор воспринимается как язык элиты. Хуже того, как язык «белых» или «хозяев». А в 2017 году писатель призвал африканских писателей защищать языки «черного континента» («continent noir») [1].

В такого рода высказываниях прослеживается достаточно агрессивный националистический настрой и даже угроза языковому балансу, который умело под-

держивался властями вплоть до 2000-х годов.

Несмотря на свое привилегированное положение, французский язык уступает волофу по числу носителей, а, следовательно, баланс языков, основанный на колониальном прошлом, может серьезно пошатнуться в сторону набирающего популярность национального языка.

В статье «*Le Sénégal est-il encore un pays francophone?*» (*SlateAfrique*), отмечается, что в Дакаре волоф используется даже в тех местах, где его раньше не приветствовали. Это касается предприятий, школ и даже государственных администраций. Волофофоны выступают на радио и телевидении, что также свидетельствует о желании говорить на родном языке. Лишь один из трех дакарцев говорит по-французски, другие либо принципиально этого не делают, либо не владеют французским языком на должном уровне [7].

Волоф, один из шести национальных языков в Сенегале, является родным языком большей части населения (39,7% в 2013 году). Но особенно важно, что волоф понимают и используют для общения 72,3% населения Сенегала, что составило 9,8 млн. человек в 2013 году [7].

Власти Сенегала знают о реальной языковой картине в стране, но продолжают всеми силами продвигать французский язык, сталкиваясь с проблемой защиты своего национально-культурного и лингвокультурного наследия, с одной стороны, и своих интересов на международной арене, выступая в роли франкофонного государства, с другой стороны.

Вопрос о роли и месте национальных и этнических языков и иностранных языков был в центре политических дебатов с момента обретения Сенегалом независимости в 1960 году. До этого французские колонизаторы проводили жест-

кую политику офранцузевания страны с обязательным использованием французского языка в школах. Несмотря на желание народа добиться независимости, после многих лет колониализма было трудно построить настоящую единую нацию. Именно языковой вопрос стал на пути сплочения свободного государства: при таком лингвокультурном богатстве страны какой язык смог бы объединить все двадцать языков. Тогда в 1960 году была поддержана инициатива обучения одному или нескольким национальным языкам, однако в 1962 году от проекта отказались в пользу изучения французского языка. Данное явление объяснялось тем, что международный французский язык может открыть для жителей Сенегала доступ к мировому научному прогрессу и достижениям, национальные же языки не могут этого сделать из-за недостаточно развитой грамматики и лексики (отсутствие эквивалентов для уже имеющихся понятий, терминологической базы) [9, с. 77–85].

С 1971 года сенегальские власти предложили указ о транскрипции и транслитерации национальных языков с целью их сохранения и повышения их ценности. Конечная цель – дать возможность каждому гражданину получить образование на его родном языке. Только в 1991 году Национальный закон об образовании подтвердил эту тенденцию. Тем не менее государству не удалось построить национальное самосознание вокруг единого языка [9].

В статье А. Р. Сенгора «*Sénégal: Entre tradition et évaluation*» отмечается, что образовательная политика применялась по-разному в зависимости от регионов. В крупных городах французский язык был языком обучения, а в других регионах он был просто запрещен местными властями в пользу национальных

языков, таких как волоф. Возможность обойти закон и неспособность государства контролировать повсеместное исполнение законов свидетельствуют о непоследовательности системы образования и, как следствие, не достижении ее целей [10, с. 36-38].

С 2000 года, согласно А.Р. Сенгору, система образования и уровень французского языка в Сенегале приходят в упадок. Правительство Сенегала всеми силами пытается поддерживать двуязычие в классах. Однако автор статьи отмечает, что власти слишком далеки от реалий, с которыми сталкивается население: проведение образовательной политики, направленной на двуязычие, против потребности населения в обучении на своем родном языке. В статье критикуются действия властей, которые, по мнению автора, не учитывают тот факт, что язык является культурой и самобытностью каждого человека [10].

Действительно, язык поддерживает определенную социальную сплоченность, особенно, если используется человеком на протяжении всей жизни. В странах, где языков много, как в Сенегале, французский является связующим звеном для политиков, но не всегда для населения.

Тем временем в Сенегале на телевидении и радио доминирует волоф. Программы же на французском или других языках находятся в меньшинстве. Политические, общественные или культурные дебаты обычно проходят либо на волофе с французскими субтитрами, либо волофе и французском языках. Только теленовеллы, американские фильмы или индийские сериалы дублируются на французском языке [6].

Если народ Сенегала признает волоф «своим» языком, зачем тогда сенегальцам продолжать учить французский?

Французский язык никогда строго не навязывался сенегальскому населению и служил трамплином к социально-экономическому успеху. Нынешнее поколение сенегальцев отрицает французский язык, объясняя это тем, что этот язык слишком ассимилирован с администрацией и колониальным прошлым. Также добавим неолиберальные настроения, растущие в Сенегале, в пользу английского языка, но в ущерб французскому [7].

Сохранение французского языка является исключительно политической проблемой, поскольку его знание позволяет лидерам понять принципы Конституции Сенегала, а также дает возможность участвовать в международной деятельности. Поэтому, по мнению властей, французский язык должен быть языком обучения, а язык волоф – языком повседневного общения.

Если население откажется от использования французского языка в пользу волофа, оно рискует потерять доступ к государственным и административным услугам. Международное давление, особенно со стороны Франции, а также сенегальский идиоматический и культурный контекст мешают стране отказаться от использования французского языка. Сенегалу также экономически невыгодно полностью отказаться от французского языка, а вместе с ним и от финансовой поддержки Франкофонии.

Ситуация тем более удивительна, что Сенегал гордится тем, что является колыбелью франкоязычных стран. Леопольд Седар Сенгор (глава Сенегала с 1960 по 1980 год, а также известный сенегальский поэт) был великим защитником франкоязычного мира, открыто заявлял о своей любви к французскому языку и даже претендовал на звание «Отец франкоязычных стран». Отметим, что его преемник, Абду Диуф (глава Сенегала с 1980 по 2000 г.), сейчас возглавляет

международную организацию Франкофонию.

Из видео репортажа «*Le français au Sénégal. Le nombre de francophones est en progression dans le monde, particulièrement en Afrique. Mais la tendance est tout autre au Sénégal. Reportage de Jean-François Bélanger*» (Radio-Canada) говорится, что сенегальцы традиционно были известны своим владением французским языком, уровень которого сегодня стремительно падает, напоминая в отдельных районах креольский язык на базе французского или некую смесь французского, волофа и английского языков [5].

Выводы

Полученные данные о языковой ситуации в Сенегале свидетельствуют о прогрессирующей диглоссии, в основе которой лежит тесное взаимодействие французского языка и сенегальских языков, и которая приводит к ослаблению нормы французского языка в Сенегале. Французский язык слабо присутствует в сфере повседневного общения сенегальцев в отличие от волофа, который с 2000 года стал лингва франка в крупных сенегальских городах и многоязычных районах.

Таким образом, языковая ситуация в Сенегале неоднозначна и изменчива. Еще в конце XX в начале XXI вв. языковая ситуация в стране была благоприятной для развития и повсеместного распространения французского языка. Но за последние 15 лет эта ситуация несколько изменилась: африканские народы научились понимать и ценить свои языки и культуры, что привело к утрате интереса к французскому языку. Несмотря на небрежное отношение ко французскому языку, которое ведет к усугублению диглоссии в Сенегале, привилегированный статус французского языка, определяемый языковой политикой Сенегала и Франкофонии, все еще неоспорим.

Список литературы

1. Boubacar Boris Diop: «Au Sénégal, le français a perdu de son pouvoir de seduction» // *Le Monde*. URL: https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/03/17/boubacar-boris-diop-au-senegal-le-francais-a-perdu-de-son-pouvoir-de-seduction_5437460_3212.html (дата обращения: 09.12.2019)
2. Daff M. Le français mésolectal comme expression d'une revendication de copropriété linguistique en francophonie // *Le Français en Afrique*. 1998. № 12: Nice, ILF. CNRS, pp. 95-104.
3. Diouf A. Rapport du secretaire general de la Francophonie 2012-2014 de Kinshasa à Dakar. Paris, 2014. 164 p.
4. Dumont P. Le français et les langues africaines au Sénégal, Préface de Léopold Sedar Senghor. Paris, A.C.C.T et Karthala, 1983. 523 p.
5. Le français au Sénégal. Le nombre de francophones est en progression dans le monde, particulièrement en Afrique. Mais la tendance est tout autre au Sénégal. Reportage de Jean-François Bélanger // *Radio-Canada*. URL: <https://ici.radio-canada.ca/info/videos/media-7205922/le-francais-au-senegal> (дата обращения: 09.12.2019)
6. Le Sénégal au secours du français» // *leCroix*. URL: <https://www.la-croix.com/Monde/Afrique/Le-Senegal-secours-francais-2018-08-02-1200959404> (дата обращения: 09.12.2019)
7. Le Sénégal est-il encore un pays francophone? // *SlateAfrique*. URL: <http://www.slateafrique.com/21377/linguistique-senegal-est-il-encore-un-pays-franco-phone> (дата обращения: 09.12.2019)
8. Le Sénégal perd son français au profit du wolof // *TV5MONDE*. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=z48aalMHSFU> (дата обращения: 09.12.2019)
9. Racine Senghor A. L'héritage colonial et les langues en Afrique francophone // *L'enseignement des langues vivantes à l'étranger: enjeux et strategies*. 2003. Vol. 33. Pp. 77-85.
10. Racine Senghor A. Sénégal: Entre tradition et évaluation // *Revue internationale d'éducation de Sèvres*. 2005. Vol. 40. Pp. 36-38.

References

1. Boubacar Boris Diop: "In Senegal, the French have lost their power of seduction". *Le Monde*. Available at: https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/03/17/boubacar-boris-diop-au-senegal-le-francais-a-perdu-de-son-pouvoir-de-seduction_5437460_3212.html (accessed 09.12.2019).
2. Daff M. Mesolectal French as an expression of a claim to linguistic co-ownership in the Francophonie. *Le Français en Afrique*, 1998, no. 12. Nice, ILF – CNRS, pp. 95-104.
3. Diouf A. Report of the Secretary General of the Francophonie 2012-2014 from Kinshasa to Dakar. Paris, 2014, 164 p.
4. Dumont P. French and African languages in Senegal, Preface by Léopold Sedar Senghor. Paris, A.C.C.T and Karthala, 1983, 523 p.
5. French in Senegal. The number of French speakers is increasing worldwide, particularly in Africa. But the trend is quite different in Senegal. Report by Jean-François Bélanger. *Radio-Canada*. Available at: <https://ici.radio-canada.ca/info/videos/media-7205922/le-francais-au-senegal> (accessed 09.12.2019).

6. Senegal to the rescue of French. leCroix. Available at: <https://www.la-croix.com/Monde/Afrique/Le-Senegal-secours-francais-2018-08-02-1200959404> (accessed 09.12.2019)

7. Is Senegal still a French-speaking country? SlateAfrique. Available at: <http://www.slateafrique.com/21377/linguistique-senegal-est-il-encore-un-pays-francophone> (accessed 09.12.2019).

8. Senegal loses its French in favor of Wolof. TV5MONDE. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=z48aalMHSFU> (accessed 09.12.2019).

9. Racine Senghor A. Colonial heritage and languages in French-speaking Africa. *Modern language teaching abroad: challenges and strategies*, 2003, vol. 33, pp. 77-85.

10. Racine Senghor A. Senegal: Between tradition and evaluation. *International review of education of Sèvres*, 2005, vol. 40, pp. 36-38.

Информация об авторе / Information about the author

Багана Жером, доктор филологических наук, кафедра второго иностранного языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация
e-mail: baghana@bsu.edu.ru

Jerom Baghana, Doctor of Philology, Professor of the Department of Romano-Germanic Philology and Intercultural Communication, Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation
e-mail: baghana@bsu.edu.ru

Куксова Елена Леонидовна, кандидат филологических наук, кафедра второго иностранного языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация
e-mail: kuksova@bsu.edu.ru

Elena L. Kuksova, Candidate of Philology Sciences, Senior Lecturer of the second foreign language department, Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation
e-mail: kuksova@bsu.edu.ru

Слободова Новакова Катарина, декан факультета искусств, Университет св. Кирилла и Мефодия в г. Трнава, Словакия,
e-mail: katarina.novakova@ucm.sk

Slobodova Novakova K., Ph.D., Dean of the Faculty of Arts, University of St. Cyril and Methodius in Trnava, Slovakia
e-mail: katarina.novakova@ucm.sk